**Публичный договор-оферта   
на оказание возмездных услуг**

Гонконг 23 мая 2012 г.

Настоящий документ, размещённый в сети Интернет по адресу [www.allcorrect.ru](http://www.allcorrect.ru), является официальным предложением (публичной офертой) частной компании с ограниченной ответственностью **All Correct Language Solutions Limited** (свидетельство о регистрации № 1709390), зарегистрированной по адресу: Suite D, 6/F., Ho Lee Commercial Building, 38 - 44 D'Aguilar Street, Central, Гонконг, в лице директора Демида Тишина, действующего на основании Устава (далее – Заказчик).

В случае принятия каким-либо юридическим или физическим лицом Задания, оформленного Заказчиком в соответствии с п. 1.1., 2.1.1. и 2.3.1. настоящей Оферты, данное лицо принимает нижеизложенные условия и становится Исполнителем. Акцепт Оферты равносилен заключению договора (далее – Договор) на условиях, изложенных в Оферте. Далее Заказчик и Исполнитель по отдельности именуются «Сторона», а вместе – «Стороны».

Исполнитель обязуется внимательно ознакомиться с содержанием Оферты. Если Исполнитель не согласен со всеми условиями, он должен отказаться от акцепта Оферты и оказания услуг Заказчику.

**1. Предмет Договора**

1.1. Исполнитель обязуется оказать Заказчику услуги по письменному и устному переводу, редактированию перевода, терминологической работе, лингвистическому тестированию программного обеспечения и озвучиванию, а также сопутствующие услуги (далее – Услуги), в соответствии с заданием на оказание Услуг (далее – Задание), составляющим неотъемлемую часть настоящего Договора, с качеством, соответствующим требованиям Задания, а также минимальным требованиям к качеству, оговоренным в п. 2.3.5.

1.2. Заказчик оплачивает оказанные Услуги в соответствии со ст. 4 Договора.

1.3. Сроки исполнения Услуг указываются в Задании.

**2. Права и обязанности Сторон**

2.1. Заказчик обязуется:

2.1.1. Направить Задание Исполнителю по электронной почте, факсимильной связью или посредством прочих средств связи, обеспечивающих надлежащее получение Задания Исполнителем. Задание также может быть изложено в дополнительном соглашении или в технических спецификациях на оказание Услуг в бумажном формате, подписываемых Сторонами. Задание должно включать в себя следующее:

* наименование вида Услуг (например, «перевод с английского языка на русский»);
* перечень или описание прилагаемых материалов (файлов и/или документов), в том числе дополнительных материалов;
* требования к качеству:
  + по Услугам письменного перевода и редактирования перевода – разновидность языка перевода (например, «британский вариант английского языка»), требования к терминологии, стилю, форматированию и вёрстке, культурная адаптация исходного текста;
  + в отношении Услуг по терминологической работе – необходимое количество терминов и обязательные поля глоссария;
  + по Услугам устного перевода – вид устного перевода (последовательный или синхронный), необходимое количество переводчиков, требования к терминологии, квалификация переводчиков, протокольные требования;
  + по Услугам лингвистического тестирования программного обеспечения – вид тестирования:
    - базовое тестирование: проверка на отсутствие строк с обрезанным текстом, правильное отображение скрытого текста, правильность форматирования, вёрстки, расположение и размер клавиш и окон;
    - стандартное тестирование: базовое тестирование, а также проверка отсутствия пропущенных и лишних элементов текста, связности, соблюдения грамматических, орфографических и пунктуационных правил, региональных стандартов, очерёдности элементов в перечнях и меню, замена текста в графических элементах (при необходимости);
    - углубленное тестирование: стандартное тестирование, а также проверка удобочитаемости, стиля и отсутствия неуместного сленга;
  + по Услугам озвучивания – требования к голосам актеров, разновидность озвучиваемого языка (например, «британский вариант английского языка»), максимальное количество персонажей (ролей), озвучиваемое одним актером, особенности речи персонажей, ограничения по продолжительности фраз (при их наличии).
* срок оказания Услуг с указанием сроков сдачи всех необходимых материалов Заказчику;
* объём Услуг с указанием единиц измерения (в случае Услуг по устному переводу и лингвистическому тестированию программного обеспечения – предварительный объём, подлежащий уточнению при сдаче Услуг);
* цена за единицу измерения;
* ФИО, должность и контактные данные ответственного представителя Заказчика;
* все специальные требования в отношении порядка оказания Услуг и/или конечных материалов, в том числе формат файла с переведённым текстом;
* в случае Услуг устного перевода также указываются:
  + мероприятие (деловые переговоры, шеф-монтаж, пуско-наладка, ввод в эксплуатацию, конференция, семинар, выставка, презентация и т. д.);
  + тематика мероприятия;
  + место оказания Услуг;
  + требования к специальному переводческому оборудованию (при их наличии);
  + сторона, выполняющая перевозку переводчиков и оплачивающая соответствующие расходы;
  + сторона, обеспечивающая проживание и питание переводчиков и оплату соответствующих расходов;
  + организация перерывов.

Если объём Услуг определяется неоднозначно – например, при расчёте объёма по переведённому, а не исходному тексту – соответствующая информация должна быть указана в Задании. Передача Задания Исполнителю в устном или неполном виде не допускается.

2.1.2. Если в уведомлении об отказе Исполнителя от принятия Задания к исполнению (согласно п. 2.3.1 и 2.3.2) излагается встречное предложение по определению объёма и/или сроков оказания Услуг, рассмотреть данное предложение в течение трёх рабочих дней и направить Исполнителю новое Задание с учётом предложений Исполнителя или уведомление о невозможности принятия встречного предложения Исполнителя.

2.1.3. Вместе с Заданием предоставить Исполнителю материалы, необходимые ему для оказания Услуг:

* по Услугам письменного перевода, редактирования перевода и терминологической работе – исходный текст в полном объёме (файлы или документы), а также (при наличии): глоссарии, имеющиеся образцы перевода (на обоих языках), базы данных памяти переводов, рабочие инструкции, стилистические руководства, пособия и справочные материалы;
* по Услугам редактирования перевода, предоставляемым отдельно от перевода – все вышеперечисленное, а также материалы на языке перевода (переведённые файлы или документы);
* по Услугам устного перевода – глоссарии (при их наличии), справочные материалы (слайды презентации, статьи, соответствующая деловая переписка и т. д.);
* по Услугам подготовки публикаций с использованием настольных издательских средств и Услугам по вёрстке документов, предоставляемым отдельно от Услуг по переводу – образцы вёрстки (например, свёрстанные исходные документы) и текст, подлежащий вёрстке (например, переведённый текст);
* по Услугам лингвистического тестирования программного обеспечения – текущий вариант программы на каком-либо носителе, ссылку на сайт с установочными файлами или данные учётной записи (в случае программного обеспечения, размещённого в сети Интернет), полный комплект материалов для локализации (LocKit), доступ к системе отслеживания ошибок Заказчика (при её наличии), лицензионные ключи, необходимые для полноценной работы с программой, и коды, облегчающие прохождение видеоигры («чит-коды») (при их наличии);
* по Услугам озвучивания – сценарий (реплики персонажей с пояснениями) и, по возможности, исходные аудио-файлы, снимки с экрана или изображения озвучиваемых персонажей.

2.1.4. Оказывать Исполнителю содействие в оказании Услуг, в том числе:

* отвечать на вопросы Исполнителя по аббревиатурам, терминологии и фрагментам текста, если Исполнитель затрудняется однозначно определить их смысл и их неверное толкование может привести к возникновению ошибок в переводном тексте;
* по Услугам устного перевода:
  + гарантировать сохранность предоставляемого Исполнителем специального переводческого оборудования на протяжении всего срока оказания Услуг;
  + гарантировать доступ переводчиков и специалистов службы технической поддержки Исполнителя на место проведения мероприятия, на котором оказываются Услуги;
  + отвечать на вопросы переводчиков о распорядке проведения мероприятия, справочных материалах и терминологии;
  + обеспечивать безопасность и надлежащие рабочие условия для переводчиков в соответствии со всеми применимыми нормами, в том числе, помимо прочего, наличие времени для питания и отдыха переводчиков и возможность смены одного синхронного переводчика другим каждые 15–30 минут.

2.1.5. Уведомить Исполнителя о потребности в Услугах устного перевода не менее чем за пять рабочих дней до первого предполагаемого дня начала оказания Услуг по электронной почте или посредством прочих средств связи, обеспечивающих надлежащее получение Исполнителем подобного уведомления.

2.1.6. Обеспечивать своевременное подписание табелей учёта рабочего времени предоставляемых Исполнителем переводчиков ответственным представителем Заказчика по окончании каждого дня, в течение которого оказываются Услуги устного перевода.

2.1.7. По получении результатов Услуг от Исполнителя незамедлительно уведомить об этом Исполнителя по электронной почте, факсимильной связью или посредством прочих средств связи, обеспечивающих надлежащее получение подобного уведомления Исполнителем.

2.1.8. В течение 5 (пяти) рабочих дней после получения результатов Услуг от Исполнителя принять их или (в случае выявления недочётов в результатах Услуг) направить Исполнителю обоснованную претензию с указанием выявленных недочётов. Если подобная претензия не направляется Исполнителю в течение 5 (пяти) рабочих дней, Услуги считаются принятыми Заказчиком.

2.1.9. Оплатить оказанные Услуги в соответствии со ст. 4 настоящего Договора.

2.1.10. Предоставить Исполнителю отзыв о качестве Услуг в виде окончательной редакции материалов в случае внесения Заказчиком изменений в результаты Услуг, а также свои рекомендации (при их наличии).

2.2. Заказчик вправе:

2.2.1. При обнаружении недочётов в результатах Услуг в любое время после их принятия, т. е. при выявлении несоответствия требованиям Заказчика и минимальным требованиям к переводу, изложенным в п. 2.3.5. настоящего Договора, направить Исполнителю запрос на устранение данных недочётов в течение установленного Заказчиком срока или, если Исполнитель не может устранить выявленные недочёты в течение данного срока, устранить их с привлечением собственных ресурсов.

2.2.2. Если недочёты устраняются Заказчиком с привлечением собственных ресурсов, уменьшить размер оплаты Услуг Исполнителя на сумму расходов Заказчика на устранение недочётов.

2.2.3. При невыполнении Исполнителем обязательства, указанного в п. 2.3.6. настоящего Договора, направить Задание или его часть другому исполнителю или выполнить его с привлечением собственных ресурсов и уменьшить размер оплаты Услуг Исполнителя на сумму соответствующих расходов, понесённых Заказчиком.

2.2.4. Проверять порядок выполнения и качество выполняемых Исполнителем работ без нарушения хода его деятельности.

2.2.5. Выплатить Исполнителю дополнительное денежное вознаграждение, если качество оказанных Исполнителем Услуг превышает требования к качеству, указанные в Задании и в п. 2.3.5. настоящего Договора, а именно: в случае предоставления Исполнителем полезных комментариев или дополнительных справочных материалов по выполненному им переводу, составления им подробного глоссария, выявления ошибок в исходных материалах и в прочих случаях по усмотрению Заказчика (например, при оказании Исполнителем активного содействия другим исполнителям или предоставлении им консультаций в рамках работы над одним проектом, постоянном оказании Услуг высокого качества или Услуг, в результате которых Заказчику удаётся привлечь крупного клиента).   
Размер дополнительного денежного вознаграждения (при его наличии) устанавливается Заказчиком.

2.3. Исполнитель обязуется:

2.3.1. Незамедлительно уведомить Заказчика о получении и принятии Задания к исполнению или, если объём Услуг, определённый Заказчиком, отличается от определённого Исполнителем или если оказание Услуг в течение указанного в Задании срока является невозможным, уведомить Заказчика об отказе от принятия Задания по электронной почте, факсимильной связью или посредством прочих средств связи, обеспечивающих надлежащее получение Заказчиком подобного уведомления. Получение Заказчиком уведомления Исполнителя о принятии Задания к исполнению считается согласием Исполнителя на принятие всех условий Задания. Принятое Задание является приложением к настоящему Договору и его неотъемлемой частью.

2.3.2. В случае отказа от принятия Задания к исполнению направить Заказчику встречное предложение по расчёту объёма и/или сроков оказания Услуг.

2.3.3. Приступить к подготовке устных переводчиков, предоставляемых Исполнителем для оказания Услуг, в день получения от Заказчика материалов, указанных в п. 2.1.3 настоящего Договора, или по окончании подготовки Исполнителем необходимых справочных материалов.

2.3.4. Гарантировать комплектность специального переводческого оборудования, предоставляемого Исполнителем согласно Заданию.

2.3.5. Оказывать Услуги на высоком профессиональном уровне, т. е. в сроки, указанные в Задании, и с качеством, соответствующим требованиям Задания и нижеизложенным минимальным требованиям к качеству перевода и редактуры:

* сохранение структуры исходного текста;
* отсутствие в тексте непереведённых фрагментов и случайных добавлений;
* правильная передача фактов;
* отсутствие двусмысленных выражений в переводном тексте;
* перевод всех терминов исходного текста в соответствии с глоссарием, предоставленным Заказчиком, или, если глоссарий отсутствует, в соответствии с общепринятыми стандартами, специализированными словарями и существующими обычаями делового оборота;
* использование для перевода каждого понятия одного термина на протяжении всего текста;
* правильный перевод числовых величин, дат, тэгов и переменных значений;
* отсутствие орфографических, грамматических и пунктуационных ошибок, а также лишних пробелов, символов табуляции и знаков пунктуации;
* соблюдение региональных стандартов при переводе математических символов, денежных единиц, числовых и физических величин;
* соблюдение стандарта ГОСТ 7.79 (система Б) при транслитерации кириллических алфавитов; при транслитерации с других языков – последней редакции соответствующей системы романизации ISO;
* соблюдение всех рабочих инструкций, предоставленных Исполнителю Заказчиком.

2.3.6. Если Услуги не могут быть предоставлены в указанный в Задании срок, уведомить Заказчика не позднее последней четверти срока оказания Услуг, оговоренного в Задании.

2.3.7. При отсутствии иных указаний Заказчика сдать ему материалы в формате, аналогичном формату материалов, полученных от Заказчика.

2.3.8. При наличии вопросов в отношении порядка исполнения Услуг или требований к конечным материалам незамедлительно обратиться за разъяснениями к уполномоченному представителю Заказчика.

2.3.9. Обращаться к Заказчику за расшифровкой аббревиатур и разъяснением значения терминов и фрагментов текста, если Исполнителю не удаётся самостоятельно определить их смысл и их неверное толкование может привести к возникновению ошибок в переводном тексте.

2.3.10. В отношении Услуг письменного перевода и редактирования – регулярно предлагать внесение новых записей в двуязычный глоссарий, предоставляемый Заказчиком, или, если глоссарий отсутствует, создавать двуязычный глоссарий до начала перевода или редактирования с его последующим незамедлительным предоставлением Заказчику.   
В глоссарии указываются: исходные термины, контекст исходного термина (при необходимости), перевод, источники, используемые при переводе, и примечания (при их наличии).

2.3.11. Если какой-либо устный переводчик Исполнителя не может принять участия в оказании Услуг на указанном в Задании мероприятии по причине болезни и иным причинам, заменить данного переводчика специалистом равной или более высокой квалификации.

2.3.12. По завершении оказания Услуг направить Заказчику их результаты (т. е. готовые материалы) и незамедлительно уведомить об этом Заказчика по электронной почте, факсимильной связью или посредством прочих средств связи, обеспечивающих надлежащее получение подобного уведомления Заказчиком.

В случае Услуг устного перевода результатом считается табель учёта рабочего времени переводчика, подписанный Сторонами, а также переводчиком Исполнителя, если Исполнитель привлекает к оказанию Услуг третьи стороны.

В случае Услуг по озвучиванию к результатам относятся аудио-файлы на указанном в Задании языке.

В случае Услуг по лингвистическому тестированию программного обеспечения результатом является отчёт с указанием объёма Услуг в рабочих часах (фактического времени, затраченного на тестирование), перечня ошибок в программе, выявленных Исполнителем, с указанием типа ошибки, места в программе, в котором обнаружена ошибка (заставка, главное меню, справка, сюжет игры и т. д.), действия, ведущие к ошибке, описание ошибки и снимок с экрана с ошибкой.  
По устному или письменному соглашению Сторон отчёт может предоставляться Исполнителем на регулярной основе по графику.

2.3.13. Вернуть заполненные табели учёта рабочего времени устных переводчиков в день окончания оказания Услуг.

2.4. Исполнитель имеет право:

2.4.1. Получать от Заказчика полную и своевременную оплату за указываемые в Задании услуги, предоставляемые согласно настоящему Договору.

2.4.2. Привлекать третьи стороны к оказанию Услуг только при наличии письменного согласия Заказчика. Условия договора между Исполнителем и третьей стороной, привлекаемой к оказанию Услуг, должны включать в себя следующее:

* обязательства по передаче Заказчику исключительного права на интеллектуальную собственность, созданную в ходе оказания Услуг;
* согласие третьей стороны на использование интеллектуальной собственности, созданной ей в ходе оказания Услуг, без указания имени третьей стороны;
* другие условия, обеспечивающие право Исполнителя на полное и своевременное оказание Услуг и выполнение его обязательств по настоящему Договору; Исполнитель несёт ответственность за неисполнение обязательств привлекаемыми к оказанию Услуг третьими сторонами.

2.4.3. Использовать логотип Заказчика в виде, предоставляемом Заказчиком, и указывать Заказчика в качестве своего клиента во всех рекламных материалах, в том числе, помимо прочего, на веб-сайтах, в буклетах, презентациях и т. д.

2.4.4. Получать дополнительное денежное вознаграждение согласно п. 2.2.4. настоящего Договора.

2.4.5. Получать от Заказчика отзывы о качестве Услуг в виде окончательной редакции материалов в случае внесения Заказчиком изменений в результаты Услуг, а также рекомендации Заказчика (при их наличии).

**3. Ответственность Сторон**

3.1. В случае нарушения сроков оплаты Услуг Заказчик обязуется выплатить Исполнителю пени в размере 1 % от суммы вознаграждения за каждый день просрочки, но не более 20 % от суммы вознаграждения.

3.2. Уплата пени не освобождает Стороны от исполнения своих обязательств в натуре.

3.3. Меры ответственности за невыполнение или ненадлежащее выполнение Сторонами своих обязательств по настоящему Договору, не предусмотренные в настоящем Договоре, применяются в соответствии с нормами гражданского права Гонконга.

3.4. В случае отмены Заказчиком Задания на оказание Услуг устного перевода в день оказания Услуг Заказчик обязуется уплатить пени в размере, равном цене одного часа устного перевода, указанной в Задании.

3.5. В случае утраты или порчи Заказчиком специального переводческого оборудования, предоставляемого Исполнителем в соответствии с Заданием, Заказчик обязуется возместить в полном объеме его стоимость по прейскуранту, получаемому Исполнителем от поставщика оборудования.

**4. Цена и порядок расчетов**

4.1. Объём Услуг определяется в условных страницах (1 условная страница соответствует 1800 печатным знакам с учётом пробелов, пунктуационных знаков и специальных символов), в словах исходного текста, рабочих часах, прочих стандартных единицах измерения и указывается в Задании.

В случае Услуг устного перевода объём определяется после их оказания по табелю учёта рабочего времени переводчика.

В случае лингвистического тестирования программного обеспечения объём Услуг определяется после их оказания на основании отчёта, рассмотренного в п. 2.3.12 настоящего Договора, при условии, что данный объём не превышает указанный в Задании предварительный объём более чем на 20 %.

4.2. Цена Услуг рассчитывается путём умножения общего количества единиц измерения, указанного в принятом Исполнителем Задании, на цену за одну единицу измерения, и включает в себя вознаграждение за передачу прав интеллектуальной собственности Заказчику. Цена единицы измерения и применимая валюта указываются в Задании.

4.3. Исполнитель направляет Заказчику счёт, включающий все Услуги, принятые Заказчиком. Форма счёта приведена в Приложении А к настоящему Договору.

4.4. Заказчик оплачивает Услуги в течение 20 рабочих дней с даты выставления счёта по реквизитам Исполнителя, указанным в счёте.

4.5. Услуги оплачиваются Заказчиком только в евро или долларах США. Если счёт Исполнителя выставлен в другой валюте, Заказчик должен конвертировать общую сумму счёта по обменному курсу, указанному на сайте [www.x-rates.com](http://www.x-rates.com) в день платежа.

4.6. Датой платежа считается дата списания денежных средств с банковского счёта или счёта PayPal Заказчика.

4.7. Заказчик не вправе оплачивать счета, в которых не указана информация, предусмотренная в Приложении А к настоящему Договору, или счета с указанием недействительных платёжных реквизитов (например, реквизитов для перевода денежных средств наличными).

4.8. Досрочное оказание Услуг не является основанием для увеличения размера вознаграждения, определяемого согласно п. 4.1 и 4.2. настоящего Договора.

4.9. Заказчиком оплачивается комиссионный сбор местного банка Заказчика за денежный перевод, а также комиссионный сбор местного банка или сбор в системе PayPal за конвертацию валюты в случае, если платёж производится в валюте, отличной от валюты счёта Заказчика. Указанные сборы не подлежат вычитанию из суммы, выплачиваемой Исполнителю.

4.10. Исполнителем оплачивается комиссия местного банка Исполнителя и комиссия банка-посредника (при его наличии) или стандартные сборы в системе PayPal за получение платежа Заказчика.

4.11. Исполнитель обязуется оплатить все применимые налоги и сборы в соответствии с действующим законодательством по месту регистрации.

4.12. По взаимному согласию Сторон допускается применение других методов оплаты.

**5. Порядок исполнения Договора**

5.1. Настоящий Договор вступает в силу в день акцепта Оферты Исполнителем и остаётся в силе до полного исполнения Сторонами всех обязательств по настоящему Договору.

**6. Изменение и досрочное расторжение Договора**

6.1. Настоящий Договор может быть расторгнут по взаимному согласию Сторон.

6.2. Настоящий Договор может быть расторгнут досрочно по инициативе одной из Сторон только после завершения всех взаимных расчётов. Сторона, желающая расторгнуть Договор, обязуется уведомить другую Сторону о своём решении не менее чем за 30 (тридцать) дней до даты расторжения.

6.3. Сторона, предлагающая изменить (дополнить) условия настоящего Договора, направляет другой Стороне соответствующее уведомление, содержащее предложения по изменению настоящего Договора.

6.4. При согласии обеих Сторон на изменение Договора Сторонами оформляется Дополнительное соглашение к настоящему Договору, считающееся его неотъемлемой частью с момента подписания, при этом обязательства Сторон остаются без изменений.

6.5. Настоящий Договор может быть расторгнут в одностороннем порядке в случаях, предусмотренных законодательством Гонконга.

**7. Форс-мажорные обстоятельства**

7.1 Стороны не несут ответственности за полное или частичное невыполнение своих обязательств по настоящему Договору, являющееся следствием действия обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения настоящего Договора.

7.2. В контексте настоящего Договора к форс-мажорным обстоятельствам, в частности, относятся: пожары, стихийные бедствия, военные операции любого характера, эпидемии, акты законодательных и исполнительных властей, препятствующие исполнению обязательств, изменения эмиграционной политики, а также иные обстоятельства, расцененные как форс-мажорные.

7.3. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору, должна своевременно уведомить другую Сторону о наступлении и прекращении вышеуказанных обстоятельств в течение 5 (пяти) календарных дней. Несвоевременное поступление извещения лишает Сторону возможности ссылаться на возникновение форс-мажорных обстоятельств в дальнейшем.

7.4. В установленных случаях надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности служат справки, выдаваемые компетентными органами.

**8. Порядок разрешения споров**

8.1. Споры и разногласия в отношении качества перевода подлежат урегулированию путём переговоров.

8.2. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего Договора, неурегулированные путём переговоров, рассматриваются в установленном судебном порядке в суде по месту нахождения Заказчика. Право на возмещение судебных издержек и сборов в связи с каким-либо иском получает Сторона, выигравшая процесс.

**9. Конфиденциальная информация**

9.1. Стороны обязуются сохранять конфиденциальность следующей информации (далее – конфиденциальная информация): содержание настоящего Договора, а также любая информация, однозначно относимая к конфиденциальной другой Стороной, любая информация в письменном или электронном виде, полученная от другой Стороны, в том числе программное обеспечение, полученное Исполнителем от Заказчика либо его заказчиков, и любая информация в любом виде в отношении организационной структуры, стратегии, маркетинговых планов, методов управления, ключевых показателей эффективности, финансов, активов, пассивов, оригинальных методик, оригинального программного обеспечения, средств, руководств, обучающих материалов, бизнес-процессов, деятельности, деловых отношений, сделок, заказчиков, поставщиков или служащих другой Стороны.

9.2. В дополнение к п. 9.1 настоящего Договора Исполнитель обязуется сохранять конфиденциальность информации о клиентах Заказчика: название организации клиента, названия выпущенных или находящихся в разработке продуктов и программного обеспечения клиента в полной или частичной форме и названия программ, которые могут быть однозначно отнесены к данному программному обеспечению.

9.3. Стороны обязуются не разглашать и не предоставлять иным способом Конфиденциальную информацию или её часть какой-либо третьей стороне без предварительного письменного согласия другой Стороны.

9.4. Стороны обязуются использовать Конфиденциальную информацию только для внутриорганизационных деловых целей.

9.5. Исполнитель вправе разглашать Конфиденциальную информацию Заказчика третьим сторонам, привлекаемым для оказания Услуг согласно п. 2.4.2. настоящего Договора, только на основании принципа служебной необходимости, т. е. в случаях, когда подобная информация необходима для оказания Услуг, и только сторонам, обязующимся сохранять её конфиденциальность в порядке, аналогичном предусмотренному для Исполнителя в ст. 9 настоящего Договора.

9.6. Невзирая на вышеизложенное, Конфиденциальная информация не включает в себя информацию, которая:

* оговорена в п. 2.4.3. настоящего Договора; или
* находилась в правомерном владении получающей Стороны до её предоставления разглашающей Стороной (при условии наличия соответствующего документального подтверждения) и не была получена напрямую или косвенно от третьей стороны на основании бессрочного обязательства по сохранению конфиденциальности; или
* является на момент разглашения в рамках настоящего Договора или становится впоследствии частью общедоступной собственности не по вине и не в результате действий получающей Стороны; или
* после разглашения в рамках настоящего Договора правомерно предоставляется получающей Стороне третьей стороной без ограничений в отношении её разглашения; или
* согласно имеющимся документальным доказательствам, была разработана сотрудниками или представителями получающей Стороны, не имевшими прямого или косвенного доступа к Конфиденциальной информации, полученной от разглашающей Стороны; или
* предоставляется разглашающей Стороной прочим лицам без ограничений в отношении разглашения; или
* разглашается третьей стороне на основании письменного разрешения разглашающей Стороны.

9.7. Стороны обязуются рассматривать Конфиденциальную информацию в качестве таковой на протяжении всего срока действия настоящего Договора и пяти лет с момента его истечения.

**10. Прочие положения**

10.1. Скидки и наценки на Услуги согласуются Сторонами в каждом отдельном случае и учитываются в Задании.

10.2. Стороны обязуются своевременно информировать друг друга об изменении своих банковских реквизитов, юридических и фактических адресов, телефонов и прочих реквизитов.

10.3. Исключительные права интеллектуальной собственности на результаты Услуг, оказанных по настоящему Договору, переходят к Заказчику в момент их принятия Заказчиком согласно п. 2.1.8. настоящего Договора.

10.4. Исполнитель подтверждает, что Заказчик имеет право на использование результатов Услуг и прав интеллектуальной собственности на данные результаты в любом порядке, на любой территории и в любое время по усмотрению Заказчика.

10.5. Исполнитель не вправе передавать исключительное право интеллектуальной собственности на результаты Услуг третьим сторонам или использовать их по своему усмотрению без письменного согласия Заказчика.

10.6. Заказчик подтверждает наличие у него всех прав интеллектуальной собственности, необходимых для передачи материалов (предмета авторского права) Исполнителю для реализации настоящего Договора, и гарантирует, что подобная передача, а также все остальные положения настоящего Договора, не нарушают соответствующих прав правообладателей.

10.7. Исполнитель подтверждает наличие у него компетенции и квалификации, необходимых для оказания Услуг по настоящему Договору.

10.8. В течение срока действия настоящего Договора и на протяжении 3 (трёх) лет с момента его истечения Исполнитель обязуется не вступать напрямую или косвенно в трудовые отношения с клиентами Заказчика, не оказывать каких-либо услуг и не передавать прав интеллектуальной собственности клиентам Заказчика, сведения о которых были напрямую или косвенно получены Исполнителем от Заказчика (например, в исходных или справочных материалах и атрибутах файла) в ходе оказания услуг.

**11. Заключительные положения**

11.1. По отношению друг к другу Стороны неизменно являются независимыми договаривающимися сторонами. Сторона «A» не считается персоналом, партнёром и представителем стороны «Б» или стороной, учреждающей совместное предприятие со стороной «Б», и обязуется принимать в своей деятельности все необходимые меры для сообщения третьим сторонам информации о том, что сторона «Б» не несёт прямой или косвенной ответственности за какое-либо действие или соглашение стороны «А» и что «Б» не контролирует деятельность «А».

11.2. В случае слияния, поглощения, банкротства или реорганизации одной из Сторон все права и обязанности данной Стороны переходят её правопреемнику. Во всех остальных случаях Стороны не вправе передавать свои права и обязанности без разрешения другой Стороны.

11.3. Неосуществление Стороной своих прав по настоящему Договору в какое-либо определенное время не считается отказом от её права на осуществление условий настоящего Договора впоследствии.

11.4. Условия настоящего Договора составляют полное соглашение между Сторонами. Все прочие письменные и устные соглашения Сторон не изменяют положений настоящего Договора за исключением случаев, когда Сторонами согласуется изменение какого-либо положения в подписанном письменном документе. Настоящий Договор рассматривается в качестве всеобъемлющего документа, отражающего и заменяющего все предыдущие устные и письменные соглашения Сторон. Никакие обычаи делового оборота, отраслевые стандарты и деловые отношения Сторон не изменяют каким-либо образом условий настоящего Договора.

11.5. Неосуществление одной из Сторон какого-либо права или непринятие Стороной мер по обеспечению строгого соблюдения какого-либо обязательства другой Стороной, а также деловые обычаи и практическая деятельность Сторон, не согласующиеся с настоящим Договором, не должны расцениваться в качестве отказа Стороны от права требования строгого соблюдения обязательств. Отказ Стороны «А» от подачи претензии по отдельному невыполненному обязательству Стороны «Б» не затрагивает прав Стороны «А» в отношении любого последующего невыполнения Стороной «Б» обязательств аналогичного или иного характера. При неосуществлении или несвоевременном осуществлении Стороной «А» каких-либо прав, возникающих вследствие невыполнения обязательств Стороной «Б», эти права сохраняются за Стороной «А» как в данном случае, так и при невыполнении Стороной «Б» своих обязательств впоследствии.

11.6. Если какое-либо условие или положение настоящего Договора признается недействительным, незаконным или неосуществимым на основании какого-либо закона, административного приказа, судебного решения или публичного порядка, все остальные условия и положения Договора остаются в силе. За исключением случаев, особо оговоренных в настоящем Договоре, ни одно из условий не должно рассматриваться в качестве зависящего от какого-либо другого условия или положения.

11.7. Исполнитель ни при каких обстоятельствах не несёт ответственности перед Заказчиком за какую-либо упущенную выгоду, утраченные сбережения и случайные, косвенные, фактические и последующие убытки, возникающие вследствие использования Заказчиком результатов Услуг, невозможности использования результатов Услуг или вследствие нарушения настоящего Договора (даже в случае уведомления о вероятности подобных убытков).

11.8. Все сообщения и уведомления, направляемые в соответствии с настоящим Договором или в связи с ним, должны направляться адресату в письменном виде, а также могут передаваться с помощью средств электронной связи, по электронной почте или факсимильной связью по адресам, указанным в ст. 12 настоящего Договора.

11.9. Сообщения и уведомления, переданные по средствам электронной связи, по электронной почте, факсимильной связью, имеют юридическую силу при условии наличия реквизитов, однозначно определяющих адресанта и выраженное в них его волеизъявление.

11.10. Факсимильные или электронные копии платёжных документов имеют юридическую силу до получения подлинников соответствующих документов.

11.11. Все приложения (за исключением Заданий) и дополнительные соглашения к настоящему Договору должны оформляться в письменном виде. Приложения и дополнительные соглашения вступают в силу (становятся обязательными для Сторон) и являются неотъемлемой частью настоящего Договора с момента их подписания уполномоченными представителями Сторон.

11.12. Задания считаются приложениями к настоящему Договору, составляют его неотъемлемую часть и вступают в силу (становятся обязательными для Сторон) с момента получения Заказчиком уведомления Исполнителя о принятии Задания к исполнению в соответствии с п. 2.3.1. настоящего Договора. Подобное уведомление считается доставленным по его получении.

11.13. Настоящий Договор считается составленным обеими Сторонами и в случае возникновения разногласий не должен рассматриваться в качестве документа, направленного против одной из Сторон.

11.14. Все вопросы, не рассмотренные в настоящем Договоре, регламентируются действующим законодательством Гонконга.

**12. Адреса и банковские реквизиты Сторон**

ЗАКАЗЧИК:

|  |  |
| --- | --- |
| Название | ALL CORRECT LANGUAGE SOLUTIONS LIMITED |
| Адрес | Suite D, 6/F., Ho Lee Commercial Building, 38 - 44 D'Aguilar Street, Central, Hong Kong |
| Электронная почта | [order@allcorrect.ru](mailto:order@allcorrect.ru) |
| Номер расчётного счёта получателя | 048-895908-838 |
| Название банка-получателя | HSBC Hong Kong |
| Адрес банка-получателя | 1 Queen’s Road Central, Hong Kong |
| Код SWIFT | HSBCHKHHHKH |
| Печать и подпись | Демид Тишин |

Приложение A. Шаблон счёта

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| [Please complete, print, sign, scan and send this invoice to pay@allcorrect.ru](mailto:pay@allcorrect.ru) | | | | | | | | | |
| Thank you! | | | | | | | | | |
| **Invoice #:** | 0001 | | | | | | | | |
| **Date:** | 31 March 2012 | | | | | | | | |
| **Ivanov Ivan Ivanovich** | | | | | | | | | |
| [**PayPal account:**](mailto:ivanov@gmail.com) | | ivanov@gmail.com | | | | | | | |
| **Client and payer:** | | All Correct Language Solutions Limited | | | | | | | |
| Suite D, 6/F., Ho Lee Commercial Building,  38-44 D'Aguilar Street, Central, Hong Kong | | | | | | | |
| **Service** | | **Project manager** | | **Date of delivery** | **UoM** | **Units** | **Price per unit** | **Currency** | **Sum** |
| Translation from English into Russian | | Petr Petrov | | 25 Feb 2012 | page | 10,5 | 200 | RUR | 2100 |
| Translation from English into Russian | | Petr Petrov | | 29 Feb 2012 | page | 15,1 | 200 | RUR | 3020 |
| Editing Russian text | | Sidor Sidorov | | 03 March 2012 | word | 2222 | 0,5 | RUR | 1111 |
| **Invoice total** | | | | | | | | **RUR** | **6231** |
| *Above amount is to be paid within 30 days after the invoice date to following bank account:* | | | | | | | | | |
| **Beneficiary full name** | | | Ivanov Ivan Ivanovich | | | | | | |
| **Beneficiary address** | | | Ivanskaya 10-20, Ivanovo, 123123 Russia | | | | | | |
| **Beneficiary bank name** | | | Alfa-Bank | | | | | | |
| **Beneficiary bank address** | | | Kalanchevskaya 27, Moscow, 107078 Russia | | | | | | |
| **Beneficiary account #** | | | 40817810208700000000 | | | | | | |
| **Beneficiary bank SWIFT** | | | ALFARUMM | | | | | | |
| **Correspondent bank name (if any)** | | | HSBC BANK USA NA | | | | | | |
| **Correspondent bank address (if any)** | | | 452 Fifth Avenue, New York, NY 10018, USA | | | | | | |
| **Correspondent bank account # (if any)** | | | 303402 | | | | | | |
| **Correspondent bank SWIFT (if any)** | | | MRMDUS33 | | | | | | |
| |  | | --- | |  | |  | | | |  |  |  |  |  |
| **Signature:** |  |  |  |  |  |